**Leitfaden und Legende für die DWA Transkription**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Regel | Beispiel |
| Mehrere Items | Mit #, # trennen | Hunde, Hunn |
| Artikel und Geschlecht | Nach dem Wort in () | Hunde (die), Hunn (m) |
| Zeichen in () im Wort | Ohne leerzeichen direkt im Wort mit () | Go ( r )shuper -> Go(r)shuper |
| Keine Angabe | 999 | Keine Angabe, k.a., K.A., -> 999 |
| - (vermutlich nicht vorhanden) | - | - |
| Nicht bekannt | nb | Kommt hier nicht vor, nicht bekannt -> nb |
| Anmerkung des Informanten | In <> | Maulwurf <kommt auf Sylt nicht vor> |
| Unsicher (Trankribet\*in) | Die Unsicherheit in [] | [Hunde], H[u]nde |
| Unsicher (Trankribet\*in) Buchstabe nicht sicher/nicht deutlich zu erkennen | Die Unsicherheit in []  ? für den unsicheren buchstaben | [Hu?nde], Hu[?]nde |
| Kommentar Trankribet\*in | Den Kommentar in {} | {könnte auch Hende sein} |
| Nicht lesbar durch Trankribet\*in (aber Text grundsätzlich erkennbar/lesbar) oder übersprungen | 888  NICHT wenn ein Teil des Wortes nicht lesbar ist! In dem Falle [?] verwenden | 888 |
| Nicht lesbar (verlaufene Tinte, schlecht gescannt, überklebt etc) | 777 | 777 |
| „ (anführungszeichen) | Übernahme aus vorheriger Zeile (Wort), kommt bei unserer Auswahl aber NICHT vor. | Falls doch „ vorkommen -> als unsicher markieren [„] |
| Übersetzt durch den Lehrer oder Schüler? | Standartkategorien  Lehrer -> L  Schüler -> S  Beide, Lehrer und Schüler, Lehrer Schüler, gemeinsam -> B  Sonderkategorien (alle nicht eindeutig L,S,B) -> A  Mischung aus Standard und Sonderkategorien mit , trennen. | Familie -> A  Schüler im alter von 12-14 -> S  Schüler gemeinsam mit den Eltern -> S,A (ohne leerzeichen) |
| Übersetzt durch den Lehrer oder Schüler? Kommentarspalte | Kommentar ohne die Klasse (zB Schüler) | Schüler im Alter von 12-14 -> im Alter von 12-14 |
| Ortsnamen | Ortsamen ohne Zusätze (zB bei Sylt oder /Sylt) | Tinnum/Sylt -> Tinnum  Kyren bei Bretz -> Kyren |
| Ortsnamen Zusatz | Alles nach dem Ortsnamen | Tinnum/Sylt -> Sylt  Tinnum Sylt -> Sylt  Kyren bei Bretz -> bei Bretz |
| Kreis und Provinz | Einfach übernehmen wie es dort steht. | Kr. Sudtondern -> Kr. Sudtondern |
| Name des Lehrers | Einfach übernehmen wie es dort steht. | - |
| Geburtsort des Lehrers | Wenn möglich Trennung in Ort, Kreis, Provinz | - |
| Koordinaten Buchstaben – zusätzliche Buchstaben (mehr als x-y) | Zusätzliche Buchstaben in <Kommentar des Informaten> | x-v <u+> |
| Artikel und Geschlecht | In () mit , getrennt | Die Hunde w -> Hunde (die, w) |

*Stand: 06.07.2022*

Offene Fragen / Probleme

* Wenn Ortsnamen unklar sind, mehrere Orte
  + Beispiel III\_17\_0004
* Umgang mit Geschlecht UND Artikel
  + Geschlecht hat mehr klassen als m,w,s
  + -> aktuelle vorabregel: Wort (erst Artikjel, dann Geschlehct)
  + Beispiel: Hunde (die, w)
* Informant nennt zwei worte, aber eins in klammern.
  + Als 2 items mit , trennen?
  + Oder in {}
* Unicode: Tilde über zwei Buchstaben gehend (AL)
* Unterstichen wegen Betonung oder Aussprache (AL)
* Akzent oder Apostrohpzeichen
  + Beispiel: III\_17\_0072
* „e“ über dem Text
  + Beispiel: III\_17\_0010

Technische Fragen / Probleme (Coding, RegEx usability)

* Artikel UND Geschlecht in () mit , trennen
  + Abfrage für mehrere Items muss dann ERST alles in () entfernen
  + Alternative: ; verwenden